

法國情詩選



莫渝 編著

國家圖書館出版品預行編目資料

法國情詩選／莫渝著．— 初版．

— 臺北縣中和市：華文網，2001[民90]

面；公分．—

ISBN 957-459-070-4（平裝）

876.51

90005957



華文網股份有限公司・集思書城
最尊重作者與讀者的線上出版集團

www.book4u.com.tw

法國情詩選

出版者／華文網股份有限公司
第六出版事業部・集思書城

作者／莫渝	印行者／集思書城
品質總監／王擎天	C. E. O.／胡明威
線上總監／林彬	出版總監／王寶玲
策略總監／洪方隆	總編輯／陳謙
執行編輯／梁禎	美術設計／大頭甄

郵撥帳號／19459863華文網股份有限公司
(郵撥購買，請另付一成郵資)

物流中心／北縣深坑草地尾94巷16號4樓

電話／(02) 2662-0866

編輯部／台北縣中和市中正路762號4樓

電話／(02) 2226-7768

傳真／(02) 2226-6177

內部物流編號／FJIA

出版日期／2001年6月

實體總代理／東芝文化有限公司

進退貨地址／台北縣中和市中山路2段348巷8號6F

電話／(02) 8242-1523

傳真／(02) 8242-1531

線上總代理 華文網股份有限公司

紙本書平台 <http://www.book4u.com.tw> ●華文網網路書店

瀏覽電子書 <http://www.book4u.com.tw> ●華文電子書中心

電子書下載 <http://www.book4u.com.tw> ●Online Books電子書中心
(Acrobat Reader)

●電子書聯盟
(Neovue Reader)

法國情詩選





法國情詩漫談 007

1. 夏笛葉 (1385~1429) 050

我有一株愛情樹

2. 維 邕 (1431~1463) 053

昔日佳人歌

3. 馬 羅 (1496~1544) 057

給安妮

紅粉知己

4. 洪 薩 (1524~1585) 060

小情人，一道去看看玫瑰吧

一如人們在五月梅頭看到的

鵝鵝，起來吧！

一如群花中嬌艷的一株

當你老邁時

5. 拉 貝 (1526~1566) 067

我活著，我受苦

只要我還能熱淚盈眶

6. 謝尼葉 (1762~1794) 070

達宏特的少女

7. 戴波瓦摩 (1786~1859) 073

你做了些什麼？

沙迪的玫瑰



8. 拉馬丁 (1790~1869) 078
湖

9. 雨 果 (1802~1885) 083
歐倫比我的愁情(節錄)

10. 聶 瓦 (1808~1855) 089
蜜 多
歐 禹
黛 芙 妮
阿 特 米 絲
盧 森 堡 小 徑
在 林 間
辛 達 麗 姿

11. 繆 塞 (1810~1857) 097
綠 西 (節錄)
五 月 之 月 (節錄)
回 憶 (節錄)

12. 波德萊爾 (1821~1867) 108
我 愛 慕 妳
舞 動 的 蛇
貓
毒
優 美 的 船
給 一 位 過 路 女 子
給 太 快 活 的 女 人





法國情詩選 目錄

13. 普綠多姆(1839~1907) 123

碎瓶

14. 葉荷狄亞(1842~1905) 126

安東尼與克列歐帕特

15. 魏 崙(1844~1896) 128

三年後
我熟穩的夢
給一名女子
女人與雌貓
感傷的對白
白色的月

16. 古爾蒙(1858~1915) 138

雪
落葉
果樹園
庭院
教堂

17. 雷貝吉(1861~1907) 149

我的姊妹「雨」
原諒我，哦！情人

18. 梅特林克(1862~1949) 154

歌十二首
——第2首——

19. 賈 穆(1868~1938) 157



屋子裡滿是玫瑰與黃蜂
帶著你藍色的傘
我愛你

20. 紀 德(1869-1951) /63
今年沒有春天
公園

21. 魯 易(1870-1925) /67
牧神的蘆笛
失落的信
希望
往事長存
林澤女神之洞
柔情
微明
親吻
瘋狂的擁抱

22. 梵樂希(1871-1945) /77
腳步

23. 福 爾(1872-1960) /80
這女孩死於愛情

24. 阿保里奈爾(1880-1918) /82
米哈波橋
我想你 露
在你深邃的眼湖裡
要是我死於烽火漫天的遠方
巡邏





法國情詩選 目錄

我最親愛的小露
兩顆高貴的心靈
我可愛的女園丁

25. 艾呂亞 (1895-1952) 195

愛人
我倆
戰時情詩七章

26. 裴 外 (1900-1977) 208

給你吾愛
公園
巴黎之夜

27. 阿芙妮 (1907-) 212

花簇



法國情詩漫談

一.前言

法國的詩，一直主導法國的文學思潮，進而影響世界文壇。法國歷代的詩人，自有他們詩藝的豐采，而情詩方面，也有他們表現獨特的才華與情愫。本書試著依歷史演進，略介十餘位詩人(包括女詩人)，他們在情詩傳達上有令人激賞的成果。這裡的情詩，只限定於託藉語言文字傳達出戀人之間刻骨銘心的男女愛。

(文中引介譯詩，除古爾蒙的四首詩轉錄葉泥譯筆，和艾呂亞的〈戰時情詩七章〉採戴望舒譯筆外，其餘均為筆者所譯。)



The love poems

二. 中世紀至十八世紀

古法國的詩歌，可分作故事詩、史詩、寓言諷刺詩及動物禽獸詩等類，這些詩大都敘述英雄事蹟，除了《玫瑰故事》較具戀愛情詩的風味，到十六世紀，仍受到七星詩社詩人的推崇。

在十二世紀，法國境內由於地理因素，分成二類行吟詩人，北方行吟詩人稱為Trouvère，歌詠忠君愛國之詩，南方行吟詩人稱為Troubadour，受南國地中海柔媚海風吹拂，喜作纏綿悱惻的戀詩，這類作品沒有較明確的私人詩篇。

十五世紀初期有位詩人夏笛葉 (Alain Chartier, 1385~1433)，是查理王六、七世的秘書，主要作品是〈無情美女〉，敘述貴婦拒絕求婚者而殉愛的故事，他有一首〈我有一株愛情樹〉，談及因情煩惱及所受之苦，該詩首段：

我有一株愛情樹
堅定地植根於我心
它承載的是痛苦之果，
煩惱之葉與憂愁之花。

.....

我未具足夠勇氣，
拔除這株另植別棵。

愛情令人甜蜜，但也令人茶飯不思，對於堅貞的愛，更值得我們對之敬禮再三。

夏笛葉之後，法國出現了最偉大的抒情詩人維邕 (François Villon, 1431~1463以後)，他留下相當傑出的詩，抒情詩佔大部分，其中，〈昔日佳人歌〉堪稱情詩中一絕。詩中對象並無特定角色，但泛指歷史上的佳麗，每節末句的疊詞「然而去歲雪如今安在？」一面贊嘆歲月不饒人，實則規勸今日美人。

維邕之後的宮廷詩人馬羅 (Clément Marot, 1496~1544)，乾硬的詩篇，也留有情詩〈安妮〉，詩中片段爲：

安妮，在妳面前
我的痛苦煩惱，都消失不見了。
一時看不到妳，我憂愁終日；

詩句的表白，十分露骨。

同樣是宮廷詩人，也是七星詩社盟主的洪薩 (Pierre de Ronsard, 1524~1585)，一生享譽文學界近三十年，留下大量的詩篇中，有三部情詩集，分別贈予三位佳麗；

卡桑德、瑪麗與海倫。這三冊詩集也分別有代表作，一直流傳後世，成為歷代選集中的必選作品。

《給卡桑德的情詩》中代表作是：

小情人，一道去看看玫瑰吧！

小情人，一道去看看玫瑰吧！

它在清晨的陽光下

綻開深紅花瓣，

去看看黃昏時，是否失去了

深紅色花瓣的紋路，

以及同妳一樣的色澤。

小情人，看！

看看這裏，那裏！

唉！唉！它的美麗消退了！

大自然真是劊子手，

一朵這般好看的花居然無法持久

只能由清晨開放到傍晚！

因此，小情人，相信我，
趁著最最青春的
年紀，
摘下，摘下妳的青春……
如同這朵花，否則衰老
即將奪走妳的美麗。

《給瑪麗的情詩》中傑作不少，茲引第19首：

瑪麗，起來吧！

——《給瑪麗的情詩》第19首

瑪麗，起來吧！妳這個小懶鬼，
我聽到百靈鳥在空中振翅的聲音，
我聽到黃鶯棲在枝上
柔細的憐憐訴語。

起來吧！去看看綴著露珠的小草，
被妳讚賞的玫瑰樹，
以及昨日黃昏別人贈送的可愛康乃馨，
蘸水的枝葉如此迷人。

昨夜妳睡得相當甜，
今早我醒得遲，
而黎明時慵懶的睡意一再侵襲。

睜開惺忪的眼瞼，
在這裡，這裡，讓我吻妳的酥胸
千百次，以便妳能習慣早起。

這三部情詩集，最著名的是《給海倫的十四行詩》一書，經典中的經典，膾炙人口的當屬第43首的〈當妳老邁時〉：

當妳老邁時

—《給海倫的十四行詩》第43首

當妳老邁時，夜晚，在燭光下，
坐近爐旁，抽紗紡織，
一邊吟誦我的詩篇，一面贊賞的說：
「在我年輕漂亮時，洪薩誇獎過呢！」
那時，女僕聽到此事，
儘管操勞了一日，欲睏狀態，

也被我的名字所驚醒，
慶幸妳的芳名得以頌傳不朽。

九泉下，我將是一位無屍的幽魂，
在桃金孃的蔭影下，獲得安眠；
而爐旁的妳已是佝僂老嫗。

惋惜對我的愛情與妳的高傲，
相信我的話，生活吧！不要等到明日；
生命的玫瑰，今天就去擷摘。

洪薩的這些情詩，不僅風靡當時，二十世紀愛爾蘭詩人葉慈，在1892年寫的同題名詩，其淵源即來自洪薩此詩。另位諾貝爾文學獎詩人西班牙的希梅尼茲(Jimenez)，在《灰毛驢與我》散文詩集內，亦有一章引述洪薩詩篇。

七星詩社的另一位掌旗人杜伯雷(Joachim Du Bellay, 1522~1560)，抒情詩的成績可觀，情詩則較遜色，至於其他的夥伴亦然。洪薩的詩業成就，代表法國詩第一高峰期，他的情詩的表現，也是這時期的注目焦點。

七星詩社之後，法國詩壇逐漸進入古典主義，強調自我抒情的詩，尤其是情詩不再受到注意，文壇人士極

力壓抑情緒的渲洩，因而情詩一片空白。